

# Curriculum vitae

## Chiara Montali

**Adresse:** Rione S. Andrea 1290 – 30015 Chioggia (VE) - Italie

**Téléphone:** 0039 041 490987

**Portable:** 0039 349 31 04 644

**E-mail:** [c.montali@tiscali.it](mailto:c.montali@tiscali.it)

[www.chiaramontali.it](http://www.chiaramontali.it)

**Skype:** c.montali

**TVA:** 03817640968

Membre AITI (Association Italienne Traducteurs et Interprètes)

Inscrite à la Chambre de commerce et d'industrie de Vénice en tant que traductrice pour les langues française et anglaise.

## Activité actuelle

Depuis Janvier 2002

Traductrice freelance du français et de l'anglais vers l'italien.

Secteur de spécialisation : traductions techniques concernant en particulier l'industrie du bâtiment, l'ingénierie civile, la technique des installations, la mécanique et l'optique.

- Traduction de treize manuels pour l'industrie du bâtiment publiés par la maison d'édition Esselibri Simone.
- *Project manager* pour la Esselibri Simone, responsable de coordonner une équipe de six traductrices chargées de la traduction de six manuels pour l'industrie du bâtiment.
- Collaboration avec un laboratoire muséotechnique spécialisé dans l'étude et la réalisation d'aménagements de musées. Ce laboratoire conçoit, construit et installe les unités individuelles, et les systèmes d'exposition et de conservation préventive dans les musées.
- Collaboration avec un cabinet qui travaille dans le secteur du design (bijoux et montres) et de l'architecture (conception de stands d'exposition, de magasins, de hôtels, de maisons privées et rénovations théâtrales).

Traductions qui ne concernent pas le domaine technique :

- Traduction d'une magazine mensuelle dédiée aux techniques créatives.
- Traduction de deux guides touristiques vendues comme supplément à un quotidien italien.
- Collaboration avec un institut d'études de marché. Traduction de questionnaires, briefing, report et brochures.
- Mission chez Total : traduction des écrans du software de gestion SAP 3.
- Traduction quotidienne de textes du packaging de produits de large consommation.

## **Expériences de travail précédentes**

Mars – Décembre 2001	Assistante chez “Healey & Baker”, une des plus grandes sociétés de conseil en immobilier à l’échelon international.
Septembre 1999 – Février 2001	Collaboratrice pour les activités de promotion et de marketing chez “Council Exchanges”, une organisation internationale qui a pour but de favoriser les échanges culturels entre différents pays.
Juillet 1998 – Septembre 1998	Réceptionniste d’un camping aux Etats-Unis.
Octobre 1996 – Octobre 1997	Chercheuse junior auprès de l’Institut d’études de marché “Infratest Burke”.

## **Études**

Janvier – Juin 2002	Cours de spécialisation en traduction économique et financière.
Juillet 1999	Diplôme de traductrice de l’École Supérieure pour Interprètes et Traducteurs de Milan.
Juin 1996	<i>Certificate of Proficiency in English</i> obtenu à la fin d’un cours d’anglais semestriel à Londres.
Décembre 1995	<i>Certificate Advanced in English</i> obtenu à la fin d’un cours d’anglais trimestriel à Londres.
Juillet 1995	Maîtrise d’anglais et de français obtenue auprès de l’Université I.U.L.M. de Milan.
Juin 1990	Baccalauréat en lettres et philosophie.

## **Bourse d’étude**

Octobre 1993 – Juin 1994	J’ai participé au projet Erasmus qui m’a permis de fréquenter les cours de l’Université Michel de Montaigne de Bordeaux.
-----------------------------	--

## **Connaissance des langues étrangères**

- Anglais: excellent (écrit et parlé)
- Français: excellent (écrit et parlé)

## **Connaissances informatiques**

Bonne connaissance et usage quotidien des programmes suivants: MS Office Professional, Adobe Acrobat, Wordfast, Dragon Naturally Speaking, Solid Converter PDF, PractiCount & Invoice, Abbyy FineReader, Babylon, SyncBack.